

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 8

Rubrik: La vie culturelle en Suisse en août = Swiss cultural events during August

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

chestra und des Orchesters der Westschweiz, um dann im September die Prager Philharmonie und die Bamberger Symphoniker als Gäste zu hören. Vergessen wir auch nicht, dass Schillers «Tell» in Interlaken noch bis zum 3. September im Freien gespielt wird. *E. A. Briner*

TAGE ZU EHREN DES SCHUTZPATRONS

Das malerisch gelegene Walliserdorf Iséables feiert am 15. August seinen Schutzheiligen, und vor allem in der Südschweiz werden solche Tage als Sagra begangen: die Sagra di San Rocco in Sant'Antonino bei Bellinzona am 14. August, die Sagra di San Mamete in Lumino im untern Misox am 21. August, am selben Tag in Brissago die Sagra di Incella, die mit Helikopter-Werbeflügen verbunden ist, am 28. August die Sagra di Porbetto in Bellinzona usw. Besonderer Art ist die Feier zu Ehren der heiligen Verena,

wie sie Badekurorte – Baden und Zurzach beispielsweise – begehen. Verena ist die Schutzpatronin der Badekurbedürftigen, dargestellt mit einem Wasserkrug in der rechten, einem grossen Kamm in der linken Hand, so wie sie auch auf dem Dach über dem Haupteingang des Badehotels Verena Hof in Baden zu sehen ist. Am Verenatag, dem 1. September, wird diese Statue mit herrlichem Blumenflor geschmückt und festlich angeleuchtet, während auf dem Kurplatz unter der grossen Linde ein abendliches Programm aufgeführt wird, dargeboten vom Männerchor und von der Stadtmusik Baden. In Zurzach, wo die heilige Verena begraben liegt, zelebrieren die Kurgäste am Grabe der Schutzpatronin eine Gedenkstunde. In diesem Zusammenhang sei auch hingewiesen auf das traditionelle Fest der Segnung der Schiffe und Fischernetze am 14. August in *Estavayer-le-Lac* am Neuenburgersee.

LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN AOÛT

FESTIVAL MUSICAL À LUCERNE

Il est probable qu'aucune des manifestations de la vie musicale suisse n'exerce un attrait plus prestigieux que les Semaines musicales internationales de Lucerne. Préparées avec le plus grand soin, elles se dérouleront du 13 août au 8 septembre. Le «Festspielorchester» – que l'on pourrait appeler «l'Orchestre suisse» comme on dit l'Orchestre romand – exécutera quatre concerts symphoniques sous la direction de Paul Klecki, Bernard Haitink, Claudio Abbado et André Cluytens. Le cinquième concert symphonique qui figure au programme sera donné par le «Cincinnati Symphony Orchestra» sous la baguette de Max Rudolf. Le célèbre ensemble de l'Orchestre philharmonique de Vienne remplira quatre soirées, sous la conduite d'Herbert von Karajan, George Szell, Lorin Maazel et Georg Solti. Le 30 août, les mélomanes se presseront pour écouter un puissant ensemble choral: les chœurs réunis de la Radio de Belgique et le «Kammersprechchor» de Zurich. Puis suivront à de courts intervalles: trois concerts de musique de chambre dont deux du «Festival Strings», Lucerne, et l'autre du «English Chamber Orchestra» – une soirée de musique moderne, deux soirées de musique de chambre, deux sérénades de Mozart devant le Lion de Lucerne, des concerts de solistes pour piano et orgue, une soirée consacrée aux sonates et l'autre au Lied et, enfin, la présentation de jeunes musiciens. Ce programme, aussi éclectique que varié, sera complété par six représentations de la comédie «Majestés», de Jean Anouilh, au Théâtre de Lucerne.

DIVERSITÉ DES EXPOSITIONS LUCERNOISES

Du 12 août au 25 septembre, les amateurs d'art se rendront nombreux au Musée des beaux-arts de Lucerne, qui accueillera une importante partie des collections que Jan Coray a rassemblées à Aguzzo, au bord du lac de Lugano. Des toiles et des sculptures permettront de suivre l'évolution de l'art médiéval, de ses origines au début de la Renaissance. – Du 12 août au 11 septembre, le même musée offrira une exposition d'un tout autre genre: «Töne – Schwingungen sichtbar gemacht.» Par le truchement de la photo et du film, les sons et leurs vibrations seront rendus visibles, «traduits» en images et suites d'images sous les yeux des visiteurs. Nul doute que ces intéressantes expériences n'attirent un nombreux public.

MANIFESTATIONS MUSICALES DANS LES STATIONS DE VILLÉGIATURE

Les Semaines musicales de l'Engadine se déroulent pour la 26^e fois, sous l'appellation de «Festival international de musique de chambre». Au cours de la seconde partie, en août, des concerts de musique classique et moderne se succéderont à *Sils Balsegia*, *Sangian* (Celerina), *Saint-Moritz*, *Samedan* et *Pontresina*. Le «Quartetto italiano», l'Orchestre de musique de chambre de Zurich et des solistes de renom prêteront leur concours. Le 20 août, Herbert von Karajan dirigera à Saint-Moritz l'ensemble de musique de chambre de l'Orchestre philharmonique de Berlin. – L'ensemble

thurgovien de musique baroque se fera entendre au début du mois à *Schuls*, *Zuoz*, *Savognin* et *Davos*. Les 10 et 12 août, l'Orchestre de musique de chambre de Berne donnera deux concerts à *Arosa*. – Du 2 au 7 août se déroulera à *Adelboden*, dans l'Oberland bernois, la seconde partie des Semaines musicales Max Rostal, combinées comme on le sait avec un cours d'été consacré à l'art du violon. – Le 20 août s'ouvriront à *Zermatt* les concerts d'été donnés sous le patronage de Pablo Casals. – Enfin, la période du 4 au 22 août marquera le retour des Semaines musicales d'*Engelberg*.

EXPRESSIONS DIVERSES DE L'ART MODERNE

Le Musée des beaux-arts de *Lausanne* accueillera pour la seconde fois le Salon international des galeries pilotes; il réunit les galeries d'avant-garde qui ouvrent la voie aux formes nouvelles d'expression. Cette manifestation est une contribution à l'exploration de la sensibilité d'aujourd'hui. – Parallèlement, l'exposition de la Fondation Paul Klee, ouverte jusqu'au 28 août au Musée des beaux-arts de *Berne*, permet au grand public de revenir aux origines de l'art non figuratif. Felix Klee, le fils du grand novateur, a mis à la disposition du musée non seulement toutes sortes d'œuvres inconnues de Paul Klee, et qui éclairent son évolution – mais aussi des toiles et dessins d'artistes contemporains avec lesquels il était lié d'amitié. – La «Kunsthalle» de la Ville fédérale présente une exposition de toiles de Mark Tobey, l'un des fondateurs du «tachisme» (né en 1890). A *Genève*, l'Athénée accueille le peintre Cazou. – La «Kunsthalle» de *Bâle* abrite une exposition d'œuvres d'Alberto Giacometti. – Des artistes fribourgeois exposent au Château de Corbières. – Le «Kunsthau» de *Zurich* présente le sculpteur François Staly. Dès le 13 août, le Musée des beaux-arts de *Saint-Gall* accueillera des artistes contemporains de la région du lac de Constance.

TOURNÉE D'UN ORCHESTRE BRITANNIQUE EN SUISSE

Le «Bath Festival Orchestra», de Bath, se fera entendre dans plusieurs localités suisses. Il participera notamment au 10^e Festival Yehudi Menuhin, qui commence le 15 août à *Gstaad*, avec le concours de l'Orchestre de musique de chambre de Zurich. L'ensemble britannique ouvrira le Septembre musical de *Montreux* le 28 août, sous la direction de Yehudi Menuhin, qui se produira également comme soliste. Les musiciens anglais seront à *Berne* le 29 et à *Ascona* le 30 août, où les accueillera le beau cloître de Collegio Papiro.

DE L'ARRIÈRE-ÉTÉ À L'AUTOMNE

Le 21^e Septembre musical de *Montreux* est également proche. On y entendra le «Bath Festival Orchestra» et l'Orchestre de la Suisse romande, l'Orchestre philharmonique de Prague et l'Orchestre symphonique de Bamberg. – A *Interlaken*, les représentations en plein air du «Guillaume Tell», de Schiller, se poursuivront jusqu'au 3 septembre.



Dem idyllischen Rotsee entlang führt die Linie Zug–Lucerne der Schweizerischen Bundesbahnen, kurz bevor die Züge die malerische Kantonshauptstadt am Vierwaldstättersee erreichen. Der völlig windgeschützte Rotsee selber ist weltberühmtes Naturbecken zur Austragung von Rudermeisterschaften. Photo Erich Krebs

Peu avant d'atteindre Lucerne, les convois du CFF qui viennent de Zoug longent l'idyllique Rotsee. Entièrement abrité des vents, ce petit lac naturel offre un plan d'eau idéal où se déroulent régulièrement des championnats nationaux et internationaux d'aviron.

Poco prima di giungere nell'incantevole cittadina-capitale di Lucerna, sul Lago dei Quattro Cantoni, i treni delle FFS provenienti da Zugo costeggiano il Rotsee, idillico bacino naturale noto in tutto il mondo come sede ideale per competizioni remiere, grazie alla sua posizione al riparo dai venti.

The Zug–Lucerne line of the Swiss Federal Railways runs along the idyllic Rotsee just before reaching the picturesque Cantonal capital on the historic Lake of Lucerne. The Rotsee is completely protected from the winds, and it is popular among rowers, the International Rowing Championship Regattas being held here.

Ausschnitt aus dem vom Architekten Karl Reichlin 1885 gezeichneten Panorama vom Stoos, 1290 m, ob Brunnen am Vierwaldstättersee. Er zeigt das unverwechselbare Pyramidenpaar der Mythen, über welche jüngst der neue «Mythenführer» veröffentlicht wurde; siehe Seite 7.

Fragment du panorama qui s'offre au spectateur qui a gravi le sommet du Stoos (1290 m) au-dessus de Brunnen, lac des Quatre-Cantons. Il a été dessiné en 1885 par l'architecte Karl Reichlin. On distingue les deux pyramides si caractéristiques des Mythen, auxquels on vient de consacrer un nouveau guide (cf. page 7).

Particolare del panorama – disegnato nel 1885 dall'architetto Karl Reichlin ▶ – che si gode dallo Stoos (1290 m) sopra Brunnen, sul Lago dei Quattro Cantoni. Dominano ogni altro monte le piramidi dei due Mythen, a proposito dei quali è stata edita recentemente una nuova «Guida», il Mythenführer (cfr. pagina 7).

Section of the panorama from the Stoos (3870 ft.) above Brunnen on the Lake of Lucerne, drawn by the architect Karl Reichlin in 1885. It shows the two Mythen peaks, with their distinctive pyramidal shape; they are dealt with in the new Mythen Guide, which has recently been published (see page 7).

- Spitzbühl 120.
- Goldauer Bergsturz.
- Grippen 1635.
- Scharro u. Auw. 435.
- Lowy u. Stal. Steinen.
- Kämpeloch 485.
- Gotthardbahn.
- Wildspitz 1582.
- Siechen u. Gründlisbach.
- Severin Badort 461.
- Blatte 435.
- Steinen 435.
- Wälder u. Bahnhofstr.
- Rain v. Engelberg 633.
- Saurücken 537.
- Schlafstrass u. Adel.
- Echelhorn 734.
- Steiner Str. u. Kalthach.
- Kaiserstock 1417.
- nach Schutthaus 54.
- Pensum Bergsturz.
- Theater Zucht. Spital.
- Alp Rieding u. Pfarrhaus.
- Angerberg.
- Flächen-Schryg.
- Engestock 1291.
- Collegium 532.
- Obermat.
- Oberfeld.
- Frauenkloster.
- Ried St. Fridolin 632.
- Dorfloch.
- Küppelberg.
- Bschbrunn 577.
- Rasli u. in d. Luw 74.
- Sagernath 510.
- Alösterli St. Joseph 574.
- Hochacker 1536.
- St. Agath. u. Luw 74.
- auf Ober...

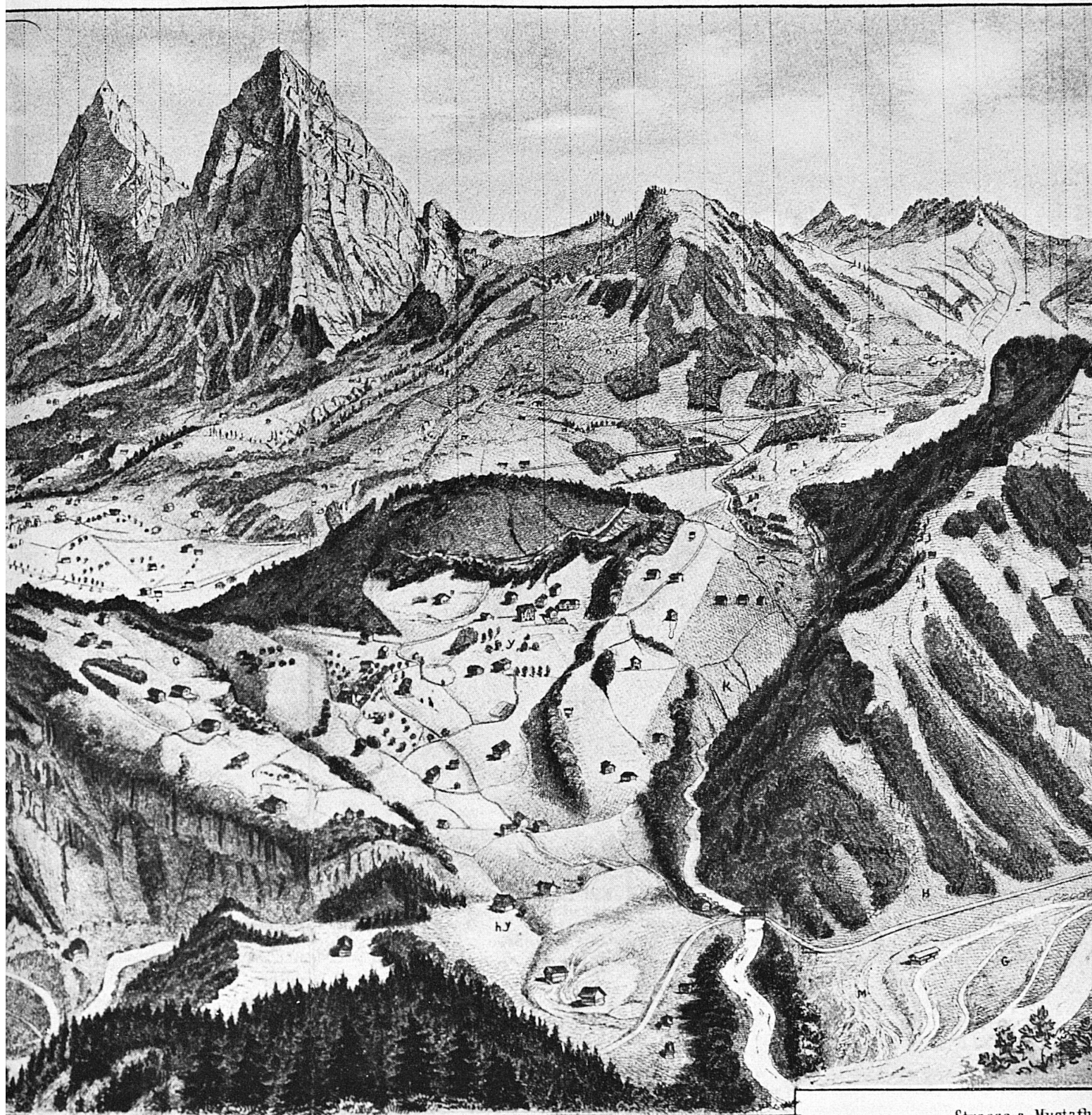
ROSSBERG

HAGGENBERG



Landsgemeindeplatz. vorder Jbach. Giebelberg 918^m
 Wernischberg 495. hinter Jbach. neue Muotathalstrasse.
 Suwarowbrücke 530. im Wil 537^m alte Stra

1291.
 Seminar u. Bienenloch 578.
 Hagen Egg 589.
 die Apotheke.
 Ermilage Schalkschi 710.
 Kleine Mythe 1315.
 Zwischenmythe 1411.
 in d. Hilti u. Tobel 791.
 Mythenmatt 1815.
 Grosse Mythe 1943.
 Weissstock.
 Grossplang.
 Haselhütte 1078.
 Mythenweg Anfang.
 Mittlere Höhe 871.
 Holzhütten 1278.
 Wundstock u. Weissberg.
 Auf Yberg 781.
 Holzegg 1145.
 Stutzgrawal 134.
 Jbergstrasse im Finet 1087.
 Rachenloch 1395.
 Lochenbach 825.
 Felzhür 1279.
 Kästlihan 900.
 Furgelenstock 1637.
 Ebnet u. Mätschi 1385.
 Zwickelalp 615.
 Lanenen 1178.
 Alpegg 1398.
 Grusböden.
 Fallerloch 1200.
 Gütern 837.
 Hilti.



Schrüttenloch 560^m auf dem Gibel 835^m

Filiäle Yberg
Hinteryberg 635^m 768^m

Klingeltobel.
Hinteryberger-
Brücke.

Höhsiten.
Matli gütsch.
Muotafall.

Strasse a. Muotafli
Gütschmattli.
Muotafuss.

SWISS CULTURAL EVENTS DURING AUGUST

THE SPLENDOUR OF THE LUCERNE MUSIC FESTIVAL

It can truly be said that no other manifestation of Swiss musical life has such a wide scope as the International Festival of Music in Lucerne. This year, extensive preparations have ensured that the late-summer period from August 15 to September 8 will offer a really magnificent feast of music. The Schweizerische Festspielorchester (Swiss Festival Orchestra) will give four symphony concerts under Paul Klecki, Bernard Haitink, Claudio Abbado and André Cluytens. The fifth concert will be given by the Cincinnati Symphony Orchestra conducted by Max Rudolf, and the world-famous Vienna Philharmonic Orchestra are to appear in four concerts under the batons of Herbert von Karajan, George Szell, Lorin Maazel and Georg Solti; distinguished soloists will take part in each of these concerts. A further highlight of the imposing programme is the choral concert to be given by the combined choirs of the Belgian Radio and the Zurich Chamber Speech Choir on August 30. Two concerts by the Lucerne Festival Strings and one by the English Chamber Orchestra are followed by a Musica Nova evening, two chamber concerts, two Mozart Serenades in front of the Lion Monument, organ and piano recitals, sonata and lieder evenings and a concert devoted to young musicians. The varied programme is completed by six performances of Jean Anouilh's comedy "Majestäten" in the Lucerne Stadttheater.

CONTRASTING EXHIBITIONS IN LUCERNE

The guest in Lucerne can absorb new impressions not only through the pleasure of listening to the music of the Festival, but also by visiting two special exhibitions in the Lucerne Kunstmuseum. A significant section of the Jan Coray (Agnuzzo, Lake Lugano) collection devoted to "Medieval Paintings and Sculptures" will be on show from August 11 to September 25. This exhibition gives a clear picture of artistic developments from the early Christian period until the late Middle Ages in a variety of forms. Surprises of a quite different kind are provided by an exhibition in the same museum entitled "Sound and Vibration Made Visible", in which sounds and noises are transformed into visual phenomena by a special process and presented as "pictorial documentation in photographs and film". Vibration pictures of all kinds appear before the astonished eyes of the visitor to the exhibition.

NOCTURNAL RADIANCE ON THE LAKES OF SWITZERLAND

Kreuzlingen, situated on the banks of Lake Constance close to the German frontier, will be bathed in the radiance and magic of a Summer Night Festival on August 6. On August 6 and 7, the town of Thun also holds a Summer Night Festival, and the weekly "Soirées d'été" in Neuchâtel with their music, theatre performances and dancing will bring gaiety and light to the beautiful parks of the town. In Bienne, the fair from August 25 to September 4 will fill the town with activity and colour, and the "Fêtes de Genève" from August 12 to 14 will likewise add an air of magic to the Lake of Geneva.

After many years, Zurich is once again to hold a Summer Night Festival this year. The date is set for Saturday, August 27, and it promises to be a very special occasion. The charming bay of Zurich with its avenues and parks is the ideal setting for a festival of this kind, and observers from far and wide can be sure of a good view of the firework display which is the highlight of the evening.

NATIONAL SUMMER FESTIVALS

The excellent working horses of the Bernese Jura district will be gathered together at the market, show and races of the "Marché-Concours national et courses de chevaux" in Saignelégier on August 6 and 7, which attracts observers from far and wide each year. Occasions with national Swiss flavour are the Alpine Wrestling Festival in Frauenfeld on August 13 and 14, the "Hornusser Festival" in Lyss (August 19 to 21) and the Archery Festival in Utzenstorf (August 5 to 14). Visitors can enjoy the pure air of

the Bernese Oberland at the National Costume Festival on August 14 on the Männlichen mountain above Wengen, and a Shepherds' Festival of Wrestling will be held on the Gemmi (Valais) above Leukerbad on August 21. Finally, two village festivals will take place on August 27 and 28—the Kornhaus Market in Burgdorf, and the Village Fair in Buchs in the St. Gall Rhine valley.

MUSIC-MAKING IN HOLIDAY RESORTS

"The Engadine Music Festival", now known by the well-sounding name of "International Festival of Chamber Music", includes concerts in Sils Baselgia, San Gian near Celerina, St. Moritz, Samedan and Pontresina in the second half of August. Taking part are the Italian Quartet, The Zurich Chamber Musicians, distinguished instrumental soloists and, on August 20 in St. Moritz, the Chamber Ensemble of the Berlin Philharmonic Orchestra will play under the baton of Herbert von Karajan. The "Thurgauer Barock-Ensemble" will tour the Grisons district in the first part of August and will appear in Schuls, Zuoz, Savognin and Davos. Two concerts by the Bernese Chamber Orchestra will also contribute to the cultural life of the Grisons this summer—on August 10 and 12 in Arosa. In the Bernese Oberland, the Max Rostal Music Festival from August 2 to 7 offers holiday-makers in Adelboden the opportunity of hearing concerts in connection with the longer-lasting Summer Course of Violin Playing. In Zermatt, the summer concerts under the patronage of Pablo Casals begin on August 20, and the concerts in Engelberg run from August 4 to 22.

MODERN ART IN VARIOUS FORMS

Art galleries specialising in contemporary creative art meet together with new collections at the second "Salon international de Galeries-pilotes" which forms a highlight of the Lausanne Art Museum's summer season. The Kunstmuseum in Berne also presents an important exhibition of the art of our time with the Klee bequest collection. This legacy, so carefully guarded by the artist's son, Felix Klee, is an exceptionally fine collection, and may be seen in the Berne Kunstmuseum until August 20. It includes not only many hitherto unknown works of Klee from various periods, but also works by other artists of his time which were favourites of Klee and his constant companions. The Berne Kunsthalle will present a late summer exhibition of paintings by Mark Tobey, born in 1890; this artist was one of the founders of "Tachism". Works by the painter Carzou can be seen in the Athénée in Geneva, the Basle Kunsthalle presents an exhibition of the works of Alberto Giacometti and the work of Fribourg artists can be seen in the Corbières castle. The Zurich Kunsthau shows work by the sculptor François Stahly, and the Kunstmuseum in St. Gall presents an exhibition starting on August 13 of "Contemporary Art from the Lake of Constance".

AN ENGLISH ORCHESTRA COMES TO SWITZERLAND

The Bath Festival Orchestra from the spa of Bath in the south-west of England is to visit a number of towns during their Swiss tour. The orchestra figures in the Yehudi Menuhin Festival in Gstaad, which begins on August 15 and also includes performances by the Zurich Chamber Ensemble. The English orchestra will also play at the opening of the "Septembre musical" in Montreux on August 28 with Yehudi Menuhin as conductor and soloist, on August 29 in Berne and on August 30 in the beautiful cloister of the Collegio Papio in Ascona.

FROM LATE SUMMER INTO EARLY AUTUMN

The large-scale series of concerts in Montreux also begins at the end of August with concerts by the Bath Festival Orchestra and the "Orchester de la Suisse romande", and continues into September with performances by the Prague Philharmonic Orchestra and the Bamberger Symphony Orchestra. Nor should we forget that Schiller's "Tell" in Interlaken runs until September 3.